

士师记第十八章译文对照

和合本土 18:1 那时，以色列中没有王。但支派的人仍是寻地居住，因为到那日子，他们还没有在以色列支派中得地为业。

拼音版土 18:1 Nàshí, Yìsèliè zhōng méiyǒu wáng. dàn zhīpài de rén réng shì xún dì jūzhù. yīnwèi dào nà rìzi, tāmen hái méiyǒu zài Yìsèliè zhīpài zhōng dé dì wèi yè.

吕振中土 18:1 当那些日子以色列中没有王；那些日子但的族派仍在寻找着可住的地业，因为在以色列众族派中、直到那日还没有拈下哪一块地给他们做产业。

新译本土 18:1 在那些日子，以色列中没有王。那时，但支派还在寻找可居住的地业，因为直到那一天，在以色列的众支派中，但支派仍没有得着地业。

现代译土 18:1 那时，以色列没有君王。但支族在寻找他们可以安居的土地，因为他们还没在以色列各支族中分得自己的土地。

当代译土 18:1 那时以色列没有王。但族的人还在到处觅地容身，因为他们仍然没有得到土地为产业。

思高本土 18:1 那时在以色列没有君王，同时丹支派仍在寻找居住的基地，因为直到那一天在以色列支派中，丹支派尚未得到基地。

文理本土 18:1 维时、以色列无王、但之支派、在以色列中、未得其业、故觅地以居、

修订本土 18:1 那时，以色列中没有王。但支派的人还在觅地居住，因为直到那日，他们还没有在以色列支派中抽签得地为业。

KJV 英土 18:1 In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

NIV 英土 18:1 In those days Israel had no king. And in those days the tribe of the Danites was seeking a place of their own where they might settle, because they had not yet come into an inheritance among the tribes of Israel.

和合本土 18:2 但人从琐拉和以实陶打发本族中的五个勇士，去仔细窥探那地。吩咐他们说：“你们去窥探那地。”他们来到以法莲山地，进了米迦的住宅，就在那里住宿。

拼音版土 18:2 Dàn rén cóng Suǒlà hé Yíshí taó dǎfa ben zú zhōng de wǔ gè yǒng shì, qù zǐ xì kuī tàn nà dì, fēnfu tāmen shuō, nǐmen qù kuī tàn nà dì. tāmen lái dào Yǐfǎlián shān dì, jìn le Mǐjiā de zhùzhái, jiù zài nàlǐ zhù xiù.

吕振中士 18:2 于是但人从琐拉和以实陶打发他们家族全体范围内五个人、都是有力气的人去侦探窥察那地，对他们说：「你们去窥察那地」；他们到了以法莲山地，来到米迦的住宅，便在那里住宿。

新译本土 18:2 于是但人从琐拉和以实陶，差派他们家族中的五个勇士，去窥探查察那地，对他们说：“你们去查察那地吧。”他们来到以法莲山地，进了米迦的家，就在那里住宿。

现代译士 18:2 但支族人从族里选出五个勇士，派他们离开琐拉和以实陶，去探察土地。他们来到以法莲山区，住在米迦家里。

当代译士 18:2 但人从琐拉和以实陶派出本族的五名勇士去窥探周围的地方。他们到了以法莲山区，在米迦家里歇宿。

思高本土 18:2 於是丹子孙从祚辣和厄市陶耳，由全家族中，派了五个勇敢的人去窥探侦察那地方，对他们说：「你们去侦察那地方！」他们到了厄弗辣因山地，来到米加的住宅，就在那里过夜。

文理本土 18:2 于族中遣勇士五人、由琐拉以实陶而往、窥察土地、语之曰、往窥其地、乃适以法莲山地、至米迦室宿焉、

修订本土 18:2 但人从琐拉和以实陶派本族中的五个勇士，去窥探侦察那地，对他们说：“你们去侦察那地。”他们来到以法莲山区米迦的家中，就在那里住宿。

KJV 英士 18:2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

NIV 英士 18:2 So the Danites sent five warriors from Zorah and Eshtaol to spy out the land and explore it. These men represented all their clans. They told them, "Go, explore the land." The men entered the hill country of Ephraim and came to the house of Micah, where they spent the night.

和合本土 18:3 他们临近米迦的住宅，听出那少年利未人的口音来，就进去问他说：“谁领你到这里来？你在这里做什么？你在这里得什么？”

拼音版士 18:3 Tāmen línjìn Mǐjiā de zhùzhái, tīng chū nà shàonián Lìwèi rén de kǒuyīn lái, jì jìn qù wèn tā shuō, shuí lǐng nǐ dào zhèlǐ lái. nǐ zài zhèlǐ zuò shénme. nǐ zài zhèlǐ dé shénme.

吕振中士 18:3 他们在米迦的住宅附近、认出那青年『利未人』的口音来，就转到那里，问他说：「谁领你到这里来？你在此地作什么？你在这里得了什么？」

新译本土 18:3 他们在米迦的家附近，认出那青年利未人的口音来，就过去他那里问他：“谁带你到这里来？你在这里作什么？你在这里有什么？”

现代译士 18:3 他们听出那年轻的利未人说话的口音就去问他：「你在这里做甚麽？谁带你到这里来的？」

当代译士 18:3 他们走近米迦住宅的时候，就在无意之中听出那利未青年的口音，便进去问他说：“你在这里是干甚麽的？为甚麽你会在这里呢？”

思高本士 18:3 他们在米加家附近，认出那少年肋末的声音，就过去向他说：「谁领你来到这？你在这作甚麽？你在这有甚麽职务？」

文理本士 18:3 近其室时、识少者利未人之声、就而问曰、谁导尔至此、在此何为、何所得乎、

修订本士 18:3 他们临近米迦的家，听出那年轻的利未人的口音，就绕到那里，对他说：“谁领你到这里来？你在这里做什么？你在这里得了什么？”

KJV 英士 18:3When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?

NIV 英士 18:3When they were near Micah's house, they recognized the voice of the young Levite; so they turned in there and asked him, "Who brought you here? What are you doing in this place? Why are you here?"

和合本士 18:4 他回答说：“米迦待我如此如此，请我作祭司。”

拼音版士 18:4 Tā huídá shuō, Mìjiā dài wǒ rúcǐ rúcǐ, qǐng wǒ zuò jìsī.

吕振中士 18:4 他对他们说：「米迦这样这样待我；他?了我，我就做他的祭司。」

新译本士 18:4 他回答他们：“米迦如此这般待我；他雇了我，我就作了他的祭司。”

现代译士 18:4 他回答：「是米迦安排的；他聘我作祭司，付我酬劳。」

当代译士 18:4 那青年便把受米迦聘他作祭司的事告诉他们。

思高本士 18:4 他回答说：「米加待我如此如此！他聘了我作他的司祭。」

文理本士 18:4 少者以米迦如何相待告曰、米迦雇我为其祭司、

修订本士 18:4 他对他们说：“米迦如此如此待我，他雇用我，我就作了他的祭司。”

KJV 英士 18:4And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

NIV 英士 18:4He told them what Micah had done for him, and said, "He has hired me and I am his priest."

和合本士 18:5 他们对他：“请你求问 神，使我们知道所行的道路，通达不通达。”

拼音版士 18:5 Tāmen duì tā shuō, qǐng nǐ qiú wèn shén, shǐ wǒmen zhīdào suǒ xíng de dàolù tōngdá bù tōngdá.

吕振中士 18:5 他们对他说：「请你求问神，使我们知道我们所行的路顺利不顺利。」

新译本土 18:5 他们对他说：“请你求问 神，使我们知道我们要走的道路是否顺利。”

现代译士 18:5 他们对他说：「请你求问神，我们这一次出来探察是否成功。」

当代译士 18:5 他们听了便说：“那麽，请你求问神，看看我们的旅途是否亨通。”

思高本土 18:5 他们对他说：「你求问天主，使我们知道，我们将走的路顺利吗？」

文理本土 18:5 曰、请咨询神、使知我之前途、是否利达、

修订本土 18:5 他们对他说：“请你求问神，使我们知道所走的道路是否通达。”

KJV 英士 18:5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

NIV 英士 18:5 Then they said to him, "Please inquire of God to learn whether our journey will be successful."

和合本土 18:6 祭司对他们说：“你们可以平平安安地去，你们所行的道路是在耶和华面前的。”

拼音版士 18:6 Jìsī duì tāmen shuō, nǐmen keyǐ píng píngān ān dì qù, nǐmen suǒ xíng de dàolù shì zài Yēhéhuá miànqián de.

吕振中士 18:6 祭司对他们说：「你们可以平平安安地去；你们所行的路是在永恒主面前行的。」

新译本土 18:6 祭司对他们说：“你们平安地去吧，你们要走的道路是蒙耶和华悦纳的。”

现代译士 18:6 祭司回答：「不用担心，上主在你们的旅途中看顾你们。」

当代译士 18:6 祭司回答说：“你们放心去吧，主会在路途上眷顾你们。”

思高本土 18:6 司祭回答他们说：「你们平安去罢！上主必使你们所走的路顺遂。」

文理本土 18:6 祭司曰、安然而往、尔之前途、耶和华所顾也、

修订本土 18:6 祭司对他们说：“你们平平安安去吧，你们所行的道路是在耶和华面前的。”

KJV 英士 18:6 And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

NIV 英士 18:6 The priest answered them, "Go in peace. Your journey has the LORD'S approval."

和合本土 18:7 五人就走了，来到拉亿，见那里的民安居无虑，如同西顿人安居一样。在那地没有人掌权扰乱他们，他们离西顿人也远，与别人没有来往。

拼音版士 18:7 Wǔ rén jiù zǒu le, lái dào lā yì, jiàn nàlǐ de mǐn ān jū wú lǜ, rútóng Xīdùn rén ān jū yíyàng. zài nà dì méiyǒu rén zhǎngquán rǎoluàn tāmen. tāmen lí Xīdùn rén yě yuǎn, yǔ biérén méiyǒu lái wǎng.

吕振中士 18:7 五人就走，来到拉亿，看见其中的人民安居无虑，如同西顿人那样，泰然自若、安心

无虑；那地又没有人抑制他们什么事；他们离西顿人也远，和别人没有来往。

新译本土 18:7 于是那五个人离开了，来到拉亿，看见那里的人民安然居住，好像西顿人一样，生活平静安稳；在那地又没有人掌权，使他们受屈辱；他们离西顿人也很远，也没有与别人来往。

现代译土 18:7 於是，这五个人离开了。他们来到拉亿城，发现那里的居民安居无虑，像西顿人那样。这些人和平、安宁，与人无争；土地出产又丰富。他们离西顿人很远，没有跟人结盟。

当代译土 18:7 五人起程往前走，就来到拉亿，发觉当地人民生活富裕，安居无虑，过着腓尼基式的生活。他们生活安恬平静，全无戒备，四周也没有强邻威胁。这地方距离西顿很远，与邻近的村落也没有交往。

思高本土 18:7 於是那五个人就去了，来到拉依士，在那里看见城中的人民安居乐业，一如漆冬人一样，平安无虑，地产丰富，一无所缺；并且他们离漆冬又远，与阿兰也没有往来。

文理本土 18:7 五人遂往、至拉亿、见其居民、如西顿人、安逸无虑、因无强者相害也、地离西顿甚远、不与他人交际、

修订本土 18:7 五人就走了，来到拉亿，见那里的人安居，像西顿人的生活一样安宁无虑，那地无人羞辱他们，无人夺取侵略。他们离西顿人很远，与世无争。

KJV 英土 18:7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

NIV 英土 18:7 So the five men left and came to Laish, where they saw that the people were living in safety, like the Sidonians, unsuspecting and secure. And since their land lacked nothing, they were prosperous. Also, they lived a long way from the Sidonians and had no relationship with anyone else.

和合本土 18:8 五人回到琐拉和以实陶，见他们的弟兄。弟兄问他们说：“你们有什么话？”

拼音版土 18:8 Wǔ rén huí dào Suǒlā hé Yìshí tāo, jiàn tāmen de dìxiōng. dìxiōng wèn tāmen shuō, nǐmen yǒu shénme huà.

吕振中土 18:8 五人来到琐拉和以实陶见他们的族弟兄；族弟兄问他们说：「你们怎么啦？」

新译本土 18:8 他们回到琐拉和以实陶自己的族人那里去；族人问他们：“你们有什么话说？”

现代译土 18:8 这五个人回到琐拉和以实陶以后，他的同胞问他们有甚麽发现，

当代译土 18:8 后来，他们回到琐拉和以实陶覆命，但人就问他们说：“你们有甚麽发现吗？”

思高本土 18:8 当他们回到祚辣和厄市陶耳自己弟兄那里时，弟兄们问他们说：「你们带来什麼消息？」

文理本土 18:8 五人返于琐拉以实陶、告其昆弟、昆弟问曰、尔意若何、

修订本士 18:8 五人回到琐拉和以实陶他们的弟兄那里。他们的弟兄对他们说：“你们怎么了？”

KJV 英士 18:8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

NIV 英士 18:8 When they returned to Zorah and Eshtaol, their brothers asked them, "How did you find things?"

和合本士 18:9 他们回答说：“起来，我们上去攻击他们吧！我们已经窥探那地，见那地甚好。你们为何静坐不动呢？要急速前往得那地为业，不可迟延。”

拼音版士 18:9 Tāmen huídá shuō, qǐlai, wǒmen shàng qù gōngjī tāmen ba. wǒmen yǐjīng kuī tàn nà dì, jiàn nà dì shén hǎo. nǐmen wèihé jìng zuò bù dòng ne. yào jí sù qián wǎng dé nà dì wèi yè, bùkě chíyán.

吕振中士 18:9 他们说：「起来，我们上去攻击他们；因为我们已看了那地；阿，好极啦。你们竟静坐不动呢。可别懒着走，懒着进去取得那地呀。」

新译本士 18:9 他们回答：“起来，我们上去攻击他们吧。因为我们已经看过那地，见那地十分美好，你们还静坐不动吗？不可再迟延，要赶快去取得那地。”

现代译士 18:9 他们说：「大家来吧，我们去打拉亿！我们探察过，那地方确实好。赶快，不要待在这里无所事事，我们去占领吧！」

当代译士 18:9 他们回答说：“我们前去攻取那地吧，我们已经打探清楚了，那地方实在是一片广阔、肥沃、富庶、丰足的土地。来！让我们出发吧！神已经把那地方赐给我们了。”

思高本士 18:9 他们回答说：「起来，让我们上到拉依士去，因为我们已察看过，那地真肥美，你们还等什么？不要再迟延，赶快去占领！」

文理本士 18:9 曰、可起、而往攻之、我见其地甚美、岂可闲居、宜往勿缓、据以为业、

修订本士 18:9 他们说：“起来，我们上去攻打他们吧！我们已经窥探了那地，看哪，那地非常好。你们还要待在这里吗？不要再迟延了，立刻出发去得那地为业吧！”

KJV 英士 18:9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

NIV 英士 18:9 They answered, "Come on, let's attack them! We have seen that the land is very good. Aren't you going to do something? Don't hesitate to go there and take it over."

和合本士 18:10 你们到了那里，必看见安居无虑的民，地也宽阔。神已将那地交在你们手中，那地百物俱全，一无所缺。”

拼音版士 18:10 Nǐmen dào le nàli, bì kànjian ānjū wú lǜ de mǐn, dì ye kuānkùo. shén yǐ jiā

ng nà dì jiāo zài nǐmen shǒu zhōng. nà dì bǎi wù jū quán, yī wú suǒ quē .

吕振中士 18:10 你们去、见到一族安心无虑的人里去的；那地两面宽阔；神已把那地交在你们手中；是个一无所有的地方；地上百物它全都有。

新译本土 18:10 你们到了那里的时候，你们必遇见安然居住的人民；那地的两边宽阔， 神已经把那地交在你们手里；那地百物俱全，一无所缺。”

现代译士 18:10 你们到了那里会发现居民毫无防备；那是一片广大的土地，物产丰富，甚麽都有。神已经把它交给你们了。」

当代译士 18:10 他们回答说：“我们前去攻取那地吧，我们已经打探清楚了，那地方实在是一片广阔、肥沃、富庶、丰足的土地。来！让我们出发吧！神已经把那地方赐给我们了。”

思高本土 18:10 到那里去，是到一个不设防的人民那里去，地面宽广辽阔；天主已把那地交在你们手中；那地方物产丰富，一无所缺。」

文理本土 18:10 既至、必见其民安逸无虑、土壤宽广、天下物产、罔有所缺、神付之尔手、○

修订本土 18:10 你们去，必来到安居的百姓和两边辽阔的地。神已将那地方交在你们手中了；那里不缺地上的任何东西。”

KJV 英士 18:10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

NIV 英士 18:10 When you get there, you will find an unsuspecting people and a spacious land that God has put into your hands, a land that lacks nothing whatever."

和合本土 18:11 于是，但族中的六百人，各带兵器，从琐拉和以实陶前往。

拼音版士 18:11 Yúshì dàn zú zhōng de liù bǎi rén, gè dài bīngqì, cóng Suǒlà hé Yíshí taó qián wǎng,

吕振中士 18:11 于是但人的家族从那里往前行，从琐拉和以实陶，六百人、各有战器装束着。

新译本土 18:11 于是但人的家族中有六百人，带着兵器从那里出发，就是从琐拉和以实陶出发。

现代译士 18:11 於是，但支族中有六百人武装好，离开琐拉和以实陶。

当代译士 18:11 於是，但族便从琐拉和以实陶派出六百人的武装部队，

思高本土 18:11 於是有一百六十分支派的人，带着武器，从祚辣和厄市陶耳出发，

文理本土 18:11 于是但之室家六百人、各佩器械、自琐拉以实陶启行、

修订本土 18:11 于是但族的六百人，各带兵器，从琐拉和以实陶出发，

KJV 英士 18:11 And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

NIV 英士 18:11 Then six hundred men from the clan of the Danites, armed for battle, set out

from Zorah and Eshtaol.

和合本士 18:12 上到犹大的基列耶琳，在基列耶琳后边安营。因此，那地方名叫玛哈尼但，直到今日。

拼音版士 18:12 Shàng dào Yóudà de Jīliè Yélín, zài Jīliè Yélín hòubiān ān yíng. yīncǐ nà dì fāng míng jiào mǎ hā ní dàn, zhídào jīnrì.

吕振中士 18:12 他们上去，在犹大、在基列耶琳扎营；因此人把那地方叫做玛哈尼但；到今日还叫那名；你看，就在基列耶琳的西边呢。

新译本士 18:12 他们上去，在犹大的基列·耶琳安营；因此人把那地方叫作玛哈尼·但（“玛哈尼·但”意即“但的军营”），直到现在；这地方是在基列·耶琳的西边。

现代译士 18:12 他们出发，在犹大的基列耶琳西边扎营，因此这地方到现在还叫但营。

当代译士 18:12 他们首先在基列耶琳安营；因此，直到今天那地方仍然被称为但族的营盘。

思高本士 18:12 经过山路，在犹大克黎雅特耶阿陵安营；因此，那地方直到今日叫作「丹营；」这地是在克黎雅特耶阿陵西面。

文理本士 18:12 上至犹大之基列耶琳、建营其后、名其地曰玛哈尼但、至于今日、

修订本士 18:12 上到犹大的基列·耶琳，在那里安营。因此那地方名叫玛哈尼·但，直到今日。看哪，它在基列·耶琳的西边。

KJV 英士 18:12 And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

NIV 英士 18:12 On their way they set up camp near Kiriath Jearim in Judah. This is why the place west of Kiriath Jearim is called Mahaneh Dan to this day.

和合本士 18:13 他们从那里往以法莲山地去，来到米迦的住宅。

拼音版士 18:13 Tāmen cóng nàlǐ wǎng Yīfǎlián shān dì qù, lái dào Mǐjiā de zhùzhái.

吕振中士 18:13 他们从那里过去、到以法莲山地，来到米迦的住宅。

新译本士 18:13 他们从那里经过，往以法莲山地去，来到米迦的家。

现代译士 18:13 他们继续往前去，到了以法莲山区米迦的家。

当代译士 18:13 然后，他们就上到以法莲山区去，来到米迦居住的地方。

思高本士 18:13 他们又在那里经过厄弗辣因山地，来到米迦的住处。

文理本士 18:13 由此往以法莲山地、至米迦室、

修订本士 18:13 他们从那里往以法莲山区去，来到米迦的家。

KJV 英士 18:13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

NIV 英士 18:13 From there they went on to the hill country of Ephraim and came to Micah's

house.

和合本土 18:14 从前窥探拉亿地的五个人对他们的弟兄说：“这宅子里有以弗得和家中的神像，并雕刻的像与铸成的像，你们知道吗？现在你们要想一想当怎样行。”

拼音版士 18:14 Cóng qián kuītàn là yì dì de wǔ gèrén duì tāmen de dìxiōng shuō, zhè zhái zǐ lǐ yǒu Yǐfúdé hé jiā zhōng de shénxiàng, bìng diāokè de xiàng yǔ zhù chéng de xiàng, nǐ men zhīdào ma. xiànzài nǐmen yào xiǎng yī xiǎng dāng zěnyàng xíng.

吕振中士 18:14 从前去侦探拉亿地的那五个人应时对他们的族弟兄说：「这些住宅里有神谕像、家神像、雕像、铸像、你们知道么？现在你们要考虑考虑应当怎样行。」

新译本土 18:14 从前去窥探拉亿地的五个人，对他们的族人说：“这些屋子里有以弗得、神像、雕像和铸像，你们知道吗？现在你们要考虑一下应该怎样行。”

现代译士 18:14 那五个探察过拉亿的人对同伴说：「你们知道吗？这里有一间屋子，里面有一尊木头偶像，外面裹着银子，还有其他偶像和一件以弗得。你们想想，我们该怎么办？」

当代译士 18:14 五名以前负责侦察拉亿的对其余的人说：“这家有神像，还有以弗得，另有一些家宅神像和许多雕像和铸成的像。我们应该做的事情，不是很明显吗？”

思高本土 18:14 当时先去窥探那地的五个人，告诉弟兄们说：「你们知不知道，在此家内有「厄弗得」、「忒辣芬」和一尊神像？现在你们要决定当作什麼。」

文理本土 18:14 昔窥拉亿之五人、谓昆弟曰、此室有圣衣家神、雕像铸像、尔知之乎、当思如何而为、

修订本土 18:14 先前窥探拉亿地的五个人对他们的弟兄说：“你们知道吗？这些屋子里有以弗得和家中的神像，以及一尊雕刻的像与一尊铸成的像。现在你们要知道该怎么做。”

KJV 英士 18:14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

NIV 英士 18:14 Then the five men who had spied out the land of Laish said to their brothers, "Do you know that one of these houses has an ephod, other household gods, a carved image and a cast idol? Now you know what to do."

和合本土 18:15 五人就进入米迦的住宅，到了那少年利未人的房内问他好。

拼音版士 18:15 Wǔ rén jiù jìnrù Mǐjiā de zhùzhái, dào le nà shàonián Lìwèi rén de fáng nèi wèn tā hǎo.

吕振中士 18:15 五人就转身，进入米迦的住宅，到了那青年『利未人』的屋里，给他问安。

新译本土 18:15 于是他们五人转身，进入米迦的家，来到那青年利未人的屋里，向他问安。

现代译士 18:15 五个探子进到米迦家里，问候那利未人。

当代译士 18:15 那五个人就走进米迦的家里，去向那年轻的利未人问安，
思高本士 18:15 於是他们转入米加的住宅，来到少年肋未人的屋，向他请安问好。

文理本士 18:15 遂转诣米迦室、入少者利未人之室、而问其安、

修订本士 18:15 五人转身，进入米迦的家，来到那年轻利未人的房间，向他问安。

KJV 英士 18:15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

NIV 英士 18:15 So they turned in there and went to the house of the young Levite at Micah's place and greeted him.

和合本士 18:16 那六百但人各带兵器，站在门口。

拼音版士 18:16 Nà liù bǎi dàn rén gè dài bīngqì, zhàn zài ménkǒu.

吕振中士 18:16 那六百丹人、各装有战器的但人、都站在大门口。

新译本士 18:16 那六百但人，带着兵器，都站在门口。

现代译士 18:16 那时，但支族那六百个武装好的兵士站在门口。

当代译士 18:16 那五个人就走进米迦的家里，去向那年轻的利未人问安，

思高本士 18:16 同时那六百丹人带着兵器站在门口，

文理本士 18:16 但人六百、各佩器械、立于门外、

修订本士 18:16 六百但人各带兵器，站在门口。

KJV 英士 18:16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

NIV 英士 18:16 The six hundred Danites, armed for battle, stood at the entrance to the gate.

和合本士 18:17 窥探地的五个人走进去，将雕刻的像、以弗得、家中的神像并铸成的像，都拿了去。祭司和带兵器的六百丹人，一同站在门口。

拼音版士 18:17 Kuī tǎn dì de wǔ gè rén zǒu jìn qù, jiāng diāokè de xiàng, Yī fú dé, jiā zhōng de shénxiàng, bìng zhù chéng de xiàng, dōu ná le qù. jì sī hé dài bīngqì de liù bǎi rén, yī tóng zhàn zài ménkǒu.

吕振中士 18:17 去侦探地的那五个人就上去，进去那里，将雕像、神谕像、家神像、铸像、都拿了去；祭司和装有战器的六百人都站在大门口。

新译本士 18:17 从前去窥探那地的五个人上前，进入里面，把雕像、以弗得、神像和铸像都拿去了；祭司和带着兵器的六百人都站在门口。

现代译士 18:17 当祭司跟六百名武装好的兵士还在门口时，那五个探子走进屋里，拿走包着银子的木偶像以及其他的偶像和以弗得。

当代译士 18:17 随行的六百人就留守门外。那五个人走到神龛，就动手拿走所有的神像。

思高本士 18:17 先去探地的那五个人就上去，进到 面，要拿那尊神像并「厄弗得」和「忒辣芬，」此时司祭和那六百个带武器的人站在门口。

文理本士 18:17 窥地之五人入室、取雕像铸像、家神圣衣、祭司与佩器械之六百人、立于门外、

修订本士 18:17 那窥探这地的五个人上前去，进入里面，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及铸成的像。祭司和带兵器的六百人一同站在门口。

KJV 英士 18:17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

NIV 英士 18:17 The five men who had spied out the land went inside and took the carved image, the ephod, the other household gods and the cast idol while the priest and the six hundred armed men stood at the entrance to the gate.

和合本士 18:18 那五个人进入米迦的住宅，拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像并铸成的像，祭司就问他们说：“你们做什么呢？”

拼音版士 18:18 Nà wǔ gè rén jìn rù Mǐ jiā de zhù zhái, ná chū diāo kè de xiàng, Yǐ fú dé, jiā zhōng de shén xiàng, bìng zhù chéng de xiàng, jì sī jiù wèn tā men shuō, nǐ men zuò shén me ne.

吕振中士 18:18 那五个人进了米迦的住宅，将雕像、神谕像（传统：以弗得的雕像）、家神像、和铸像都拿了走，祭司就问他们说：「你们作什么？」

新译本士 18:18 当那五个人进了米迦的家，拿走雕像、以弗得、神像和铸像的时候，祭司就问他们：“你们作什么呢？”

现代译士 18:18 他们进米迦屋里拿走这些神器的时候，祭司问他们：「你们干甚麽呀？」

当代译士 18:18 那年轻的祭司看见他们要把神像搬走，就问他们说：“你们干甚麽啊？”

思高本士 18:18 当那些人进入米加家，拿那尊神像、「厄弗得」和「忒辣芬」时，司祭问他们说：「你们做什麼？」

文理本士 18:18 五人入室、既取诸物而出、祭司问曰、尔欲何为、

修订本士 18:18 当五个人进入米迦的家，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及铸成的像，祭司对他们说：“你们做什么呢？”

KJV 英士 18:18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

NIV 英士 18:18 When these men went into Micah's house and took the carved image, the

ephod, the other household gods and the cast idol, the priest said to them, "What are you doing?"

和合本土 18:19 他们回答说：“不要作声，用手捂口，跟我们去吧！我们必以你为父为祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列一族一支派的祭司好呢？”

拼音版士 18:19 Tāmen huídá shuō, búyào zuò shēng, yòng shǒu wú kǒu, gēn wǒmen qù ba. wǒmen bì yǐ nǐ wéi fù, wéi jìsī. nǐ zuò yī jiā de jìsī hǎo ne. háishì zuò Yìsèliè yī zú yī zhī pài de jìsī hǎo ne.

吕振中士 18:19 他们对他说：「不要作声，用手捂着口，跟我们走，做我们的师父我们的祭司。你做一人的家的祭司好呢？还是做以色列中一族派一家族的祭司好呢？」

新译本土 18:19 他们回答他：“不要出声，用手掩着你的嘴，跟我们走吧，好作我们的师父和祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列中一个支派一个家族的祭司好呢？”

现代译士 18:19 他们说：「嘘！别作声。跟我们来，作我们的祭司和顾问吧。作全以色列族的祭司比作一个家族的祭司好吧！」

当代译士 18:19 “请你不要吵，跟我们来，作我们的祭司吧。作以色列其中一族的祭司，不是比作一个人家里的祭司更好吗？”

思高本土 18:19 他们回答说：「不要作声，用手掩住你的口，跟我们去，作我们的师傅和司祭；你作一个人家的司祭好呢？还是在以色列中间作一个支派，一个家族的司祭好呢？」

文理本土 18:19 曰、勿语、以手掩口、与我偕往、为我之父与祭司、汝为一家之祭司、与为以色列一支派一族之祭司、孰愈、

修订本土 18:19 他们对他说：“不要作声，用手捂口，跟我们去吧！我们必以你为父为祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列一支派一族的祭司好呢？”

KJV 英士 18:19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

NIV 英士 18:19 They answered him, "Be quiet! Don't say a word. Come with us, and be our father and priest. Isn't it better that you serve a tribe and clan in Israel as priest rather than just one man's household?"

和合本土 18:20 祭司心里喜悦，便拿着以弗得和家中的神像并雕刻的像，进入他们中间。

拼音版士 18:20 Jìsī xīnlǐ xǐyuè, biàn/pián ná zhe Yìfúdé hé jiā zhōng de shénxiàng, bìng diāokè de xiàng, jìnrù tāmen zhōngjiān.

吕振中士 18:20 祭司心里高兴，便拿着神谕像、家神像和雕像，在众民中间走。

新译本土 18:20 祭司心里高兴，就拿着以弗得、神像和雕像，来到众人中间。

现代译士 18:20 祭司听了非常高兴，就带着以弗得、包着银子的木偶像，和其他的偶像跟他们走了。

当代译士 18:20 祭司听了，非常高兴，于是就带着以弗得和所有的神像，跟他们一起离开。

思高本土 18:20 司祭满怀高兴，遂带了「厄弗得、」「忒辣芬」和神像，到了那些人中间。

文理本土 18:20 祭司心悅、取圣衣暨家神雕像、入于民中、

修订本土 18:20 祭司心里欢喜，拿着以弗得和家中的神像，以及雕刻的像，跟这些百姓走了。

KJV 英士 18:20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

NIV 英士 18:20 Then the priest was glad. He took the ephod, the other household gods and the carved image and went along with the people.

和合本土 18:21 他们就转身离开那里，妻子、儿女、牲畜、财物，都在前头。

拼音版士 18:21 Tāmen jiù zhuǎn shēn líkāi nàlǐ, qīzi, érǎn, shēngchù, cáiwù dōu zài qiántou.

吕振中士 18:21 他们就转身而走，把弱小的和牲畜跟财物放在前面。

新译本土 18:21 他们就转身离去，把妇孺和牲畜，以及财物，都放在前面。

现代译士 18:21 他们转身启程，让儿女、牛群，和财物走在前头。

当代译士 18:21 他们就转身离去，妻儿、牲畜和财物就走在前面。

思高本土 18:21 他们遂转身回去，把妇孺、牲口以及辎重放在前方。

文理本土 18:21 众遂转而前往、使幼稚牲畜货财先行、

修订本土 18:21 他们转身离开那里，把孩子、牲畜、财物安排在前头。

KJV 英士 18:21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

NIV 英士 18:21 Putting their little children, their livestock and their possessions in front of them, they turned away and left.

和合本土 18:22 离米迦的住宅已远，米迦的近邻都聚集来，追赶但人。

拼音版士 18:22 Lí Mǐjiā de zhùzhái yǐ yuǎn, Mǐjiā de jìn lín dōu jùjí lái, zhuīgǎn dàn rén,

吕振中士 18:22 他们离了米迦的住宅已经远了，在米迦住宅附近那些在家里的人都被召出来，把但人追上了。

新译本土 18:22 他们离开米迦的家很远的时候，在米迦的家附近各家的人，都被召集出来，去追赶但人。

现代译士 18:22 在他们离开米迦的家一段路以后，米迦才召集邻居出来追赶。他追上但族人，

当代译士 18:22 他们离开那地方已有一段路程的，米迦和他的邻居就赶上来，喝令他们停步。

思高本士 18:22 当他们离开米加的住宅相当远的时候，米加和米加家附近的人，都聚集起来，去追赶丹的子孙。

文理本士 18:22 离米迦室已远、米迦之邻咸集、追及但人呼之、

修订本士 18:22 他们离了米迦的家已远，米迦家附近的邻居被召来，追赶但人。

KJV 英士 18:22 And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

NIV 英士 18:22 When they had gone some distance from Micah's house, the men who lived near Micah were called together and overtook the Danites.

和合本士 18:23 呼叫但人。但人回头问米迦说：“你聚集这许多人来做什么呢？”

拼音版士 18:23 Hūjiào dàn rén. dàn rén huí tóu wèn Mǐjiā shuō, nǐ jùjí zhè xǔduō rén lái zuò shénme ne.

吕振中士 18:23 他们呼叫但人；但人转脸问米迦说：「你召了这许多人来作什么？」

新译本士 18:23 他们呼叫但人；但人转过脸来，问米迦：“你召集了这么多人出来作什么？”

现代译士 18:23 喊他们。但族人转身问米迦：「怎么回事？这群人是干甚麽的？」

当代译士 18:23 “你们追上来干甚麽？”但人问他们说。

思高本士 18:23 他们向丹的子孙呼喊，丹的子孙回过脸来对米加说：「你叫喊什麼？」

文理本士 18:23 但人回顾、问米迦曰、尔有何事、率斯群众而来、

修订本士 18:23 他们呼叫但人，但人回头对米迦说：“你召集这许多人来做什么呢？”

KJV 英士 18:23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

NIV 英士 18:23 As they shouted after them, the Danites turned and said to Micah, "What's the matter with you that you called out your men to fight?"

和合本士 18:24 米迦说：“你们将我所做的神像和祭司都带了去，我还有所剩的吗？怎么还问我说‘做什么’呢？”

拼音版士 18:24 Mǐjiā shuō, nǐmen jiāng wǒ suǒ zuò de shénxiàng hé jìsī dōu dài le qù, wǒ hái yǒu suǒ shèng de ma. zenme hái wèn wǒ shuō zuò shénme ne.

吕振中士 18:24 米迦说：「你们将我所造的神像和那祭司都带了去，我还有什么呢？你们怎么还问我说作什么呢？」

新译本士 18:24 米迦回答：“你们把我所做的神像和我的祭司都带走了，我还有什么呢？你们怎么还问我：‘你作什么’呢？”

现代译士 18:24 米迦回答：「你们还问怎麽回事？你们抢走了我的祭司和神像；我甚麽都完了！」

当代译士 18:24 “你们还问我们想干甚麽！你们偷走了我的神像和祭司，我现在甚麽都没有了。”米迦反驳他们说。

思高本士 18:24 米加回答说：「你们把我所制的神像和司祭都带走，我还有什麽呢？」怎麽你们还向我说：你作什麽？」

文理本士 18:24 曰、我所作之神像、及所任之祭司、尔携之去、一无所遗、而问我有何事耶、

修订本士 18:24 米迦说：“你们把我所造的神像，还有祭司，都带走了，我还有什麽呢？你怎么还对我说‘你在做什么’呢？”

KJV 英士 18:24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?

NIV 英士 18:24 He replied, "You took the gods I made, and my priest, and went away. What else do I have? How can you ask, 'What's the matter with you?'"

和合本士 18:25 但人对米迦说：“你不要使我们听见你的声音，恐怕有性暴的人攻击你，以致你和你的全家尽都丧命。”

拼音版士 18:25 Dàn rén duì Mǐjiā shuō, nǐ búyào shǐ wǒmen tīngjian nǐde shēngyīn, kǒngpà yǒu xìng bào de rén gōngjī nǐ, yǐzhì nǐ hé nǐde quán jiā jǐn dōu sàngméng.

吕振中士 18:25 但人对米迦说：「再别作声给我们听啦，恐怕有性暴的人会袭击你，以致你的命和你全家的命都被收拾掉。」

新译本士 18:25 但人对米迦说：“不要再让我们听见你的声音，恐怕有暴躁的人攻击你们，以致你和你们全家尽都丧失性命。”

现代译士 18:25 但族人对他说明说：「你最好别再多说，不然，你激怒了这些人，他们会攻击你，你和你们全家都会死。」

当代译士 18:25 但人回答说：“请你小心说话，不然，我们当中若有人沉不住气，你和你一家就都要完蛋了。”

思高本士 18:25 丹的子孙对他说：「不要再让我们听见你的声音，免得我们中间有暴躁的人打击你们，使你和你全家都丧失性命！」

文理本士 18:25 但人曰、勿使尔声闻于我众、恐暴戾者击尔、致尔与尔家人、俱丧厥命、

修订本士 18:25 但人对米迦说：“你不要让我们再听见你的声音，恐怕这群恼怒成性的人会攻击你们，你和你的全家就会丧命。”

KJV 英士 18:25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us,

lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

NIV 英士 18:25The Danites answered, "Don't argue with us, or some hot-tempered men will attack you, and you and your family will lose your lives."

和合本土 18:26 但人还是走他们的路。米迦见他们的势力比自己强盛，就转身回家去了。

拼音版士 18:26 Dàn rén hái shì zǒu tāmen de lù. Mǐjiā jiàn tāmen de shì lì bǐ zìjǐ qiángshèng, jiù zhuǎn shēn huí jiā qù le.

吕振中士 18:26 但人迳自走着他们的路；米迦见他们比他强，就转身回家去了。

新译本土 18:26 但人继续走他们的路；米迦见他们比自己强，就转身回自己的家去了。

现代译士 18:26 但族人继续往前去；米迦见他们强壮，自己不是对手，只好回家。

当代译士 18:26 但人说完了便继续上路。米迦看见对方人多势众，自己难以应付，就只好转身回家去了。

思高本土 18:26 此後，丹的子孙继续前行，米加见他们比自己强大，就转身回了家。

文理本土 18:26 但人乃行其途、米迦见其强于己、则转而归家、

修订本土 18:26 但人仍走他们的路。米迦见他们的势力比自己强，就转身回家去了。

KJV 英士 18:26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

NIV 英士 18:26 So the Danites went their way, and Micah, seeing that they were too strong for him, turned around and went back home.

和合本土 18:27 但人将米迦所做的神像和他的祭司都带到拉亿，见安居无虑的民，就用刀杀了那民，又放火烧了那城，

拼音版士 18:27 Dàn rén jiāng Mǐjiā suǒ zuò de shénxiàng hé tāde jìsī dōu dài dào là yì, jiàn ān jū wú lǜ de mǐn, jiù yòng dāo shā le nà mǐn, yòu fàng huǒshāo le nà chéng,

吕振中士 18:27 但人将米迦所制造的圣物和他那祭司都带着走；他们到了拉亿，来到一族泰然自若安心无虑的人民那里，就用刀击杀了他们，又放火烧了那城。

新译本土 18:27 但人把米迦所做的神像和他的祭司都带走，他们来到拉亿，去到平静安居的人民那里，就用刀剑击杀了他们，又用火烧了那城。

现代译士 18:27 但族人抢了祭司和米迦的神像以后就去攻打拉亿。拉亿和伯利合在同一个山谷，是个和平、安宁的城。但族人杀了城里的居民，放火烧城。没有人来救他们，因为拉亿离西顿很远，他们也没有跟别人结盟。但族人重建那城，在那里居住。

当代译士 18:27 但人带着米迦的神像和他的祭司来到拉亿，那里的人安居无虑，又没有防范，於是，他们轻易地把当地所有的居民杀掉，又放火烧了城。

思高本士 18:27 丹的子孙带着米加所做的神像和他私有的司祭，来到拉依士，到了一个平安无虑的人民那里，用刀剑杀戮了他们，放火烧了那城，

文理本士 18:27 但人携米迦所制之物、及其祭司、至于拉亿、见其安逸无虑之民、击之以刃、火焚其邑、无人救援、

修订本士 18:27 但人把米迦造的神像和他的祭司带走，来到拉亿安宁无虑的百姓那里，用刀杀了他们，放火烧了那城。

KJV 英士 18:27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

NIV 英士 18:27 Then they took what Micah had made, and his priest, and went on to Laish, against a peaceful and unsuspecting people. They attacked them with the sword and burned down their city.

和合本士 18:28 并无人搭救，因为离西顿远，他们又与别人没有来往。城在平原，那平原靠近伯利合。但人又在那里修城居住，

拼音版士 18:28 Bìng wú rén dājiù. yīnwei lí Xīdùn yuǎn, tāmen yòu yǔ biérén méiyǒu láiwǎng. chéng zài píngyuán, nà píngyuán kào jìn bǎi lì hé. dàn rén yòu zài nà li xiū chéng jū zhù,

吕振中士 18:28 也没有人援救，因为离西顿很远，他们又和别人没有来往。城在那属伯利合的山谷中。但人就重建那城，住在那里，

新译本士 18:28 没有人搭救，因为离西顿很远，他们又与别人没有来往。这城位于靠近伯利合的山谷中。但人重建那城，住在其中。

现代译士 18:28 但族人抢了祭司和米迦的神像以后就去攻打拉亿。拉亿和伯利合在同一个山谷，是个和平、安宁的城。但族人杀了城里的居民，放火烧城。没有人来救他们，因为拉亿离西顿很远，他们也没有跟别人结盟。但族人重建那城，在那里居住。

当代译士 18:28 拉亿这地方距离西顿实在是太远了，又因为他们与别人素无交往，以致孤立无援，所以，他们就这样被毁灭了。这事发生在伯利合附近的山谷里。但人重建该城后就住在那里。

思高本士 18:28 没有人来援救，因为拉依士离漆冬很远，与阿兰又没有往来。这城位于贝特勒曷布山谷中；丹的子孙重建这城，住在那里，

文理本士 18:28 盖邑在近伯利合之谷中、离西顿甚远、不与他人交际、但人复建邑而居之、

修订本士 18:28 没有人来搭救，因为这城离西顿很远，他们又与世无争；这城在靠近伯利合的平原。但人建造这城，在那里居住，

KJV 英士 18:28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city,

and dwelt therein.

NIV 英士 18:28 There was no one to rescue them because they lived a long way from Sidon and had no relationship with anyone else. The city was in a valley near Beth Rehob. The Danites rebuilt the city and settled there.

和合本土 18:29 照着他们始祖以色列之子但的名字，给那城起名叫但；原先那城名叫拉亿。

拼音版士 18:29 Zhào zhe tāmen shǐzǔ Yǐsèliè zhī zǐ dàn de míngzi, gei nà chéng qǐmíng jiào dàn. yuánxiān nà chéng míng jiào là yì.

吕振中士 18:29 用以色列所生的、他们的祖宗但的名字、给那城起名叫但；其实那城的名字先前叫做拉亿。

新译本土 18:29 按着他们的祖宗，以色列所生的儿子但的名字，给那城起名叫但；其实那城原先的名字叫拉亿。

现代译士 18:29 他们以他们祖先雅各的儿子但的名字命名，把拉亿这座城的名改为但。

当代译士 18:29 那座城原来的名字是拉亿，后来他们又把那城的名字改作但，以纪念他们的祖先。

思高本土 18:29 按他们的祖宗，以色列所生的儿子丹的名字，给这城起名叫丹；其实这城原先名叫拉依士。

文理本土 18:29 此邑昔名拉亿、今依其祖以色列子但之名、名之曰但、

修订本土 18:29 并照着他们祖先以色列之子但的名字，给这城起名叫但。原先这城名叫拉亿。

KJV 英士 18:29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

NIV 英士 18:29 They named it Dan after their forefather Dan, who was born to Israel--though the city used to be called Laish.

和合本土 18:30 但人就为自己设立那雕刻的像。摩西的孙子、革舜的儿子约拿单和他的子孙，作但支派的祭司，直到那地遭掳掠的日子。

拼音版士 18:30 Dàn rén jiù wèi zìjǐ shèlì nà diāokè de xiàng. Móxī de sūnzi, Géshùn de érzi Yuēnádān, hé tāde zǐsūn zuò dàn zhīpài de jìsī, zhídào nà dì zāo lǔlüè de rìzi.

吕振中士 18:30 但人就为自己立那雕像；摩西（传统：玛拿西）的孙子、革舜的儿子约拿单、和他的子孙都做但人族派的祭司；直到那地遭掳掠的日子还是如此。

新译本土 18:30 但人就为自己把那雕像立起来；摩西的孙子、革舜的儿子约拿单和他的子孙，都作了但支派的祭司，直到那地遭受掳掠的日子。

现代译士 18:30 但族人把偶像安置好，指派摩西的孙子，革舜的儿子约拿单作但支族的祭司。约拿单的子孫在那里作祭司一直到但族人被掳的时候。

当代译士 18:30 但人把神像竖立起来，又指派摩西的孙儿、革舜的儿子约拿单和他的子孙作但族的祭司，直到这城被敌人攻陷为止。

思高本土 18:30 丹的子孙把那尊神像立起来，梅瑟的後裔，革尔雄的子孙约纳堂和他的子孙作丹支派的司祭，直到该地被掳掠的时日。

文理本土 18:30 立彼雕像、摩西子革顺之裔约拿单、暨其子孙、为但支派之祭司、迨至斯土见虏之日、
修订本土 18:30 但人为自己设立了那雕刻的像。摩西的孙子，革舜的儿子约拿单和他的子孙作但支派的祭司，直到那地遭掳掠的日子。

KJV 英士 18:30 And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

NIV 英士 18:30 There the Danites set up for themselves the idols, and Jonathan son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of Dan until the time of the captivity of the land.

和合本土 18:31 神的殿在示罗多少日子，但人为自己设立米迦所雕刻的像，也在但多少日子。

拼音版士 18:31 Shén de diàn zài Shìluó duōshào rìzi, dàn rén wèi zìjǐ shèlì Mǐjiā suǒ diāokè de xiàng yě zài dàn duōshào rìzi.

吕振中士 18:31 神的殿在示罗多少日子，但人为自己设立米迦所造的雕像也多少日子。

新译本土 18:31 神的殿在示罗有多少日子，但人为自己设立米迦所做的雕像也有多少日子。

现代译士 18:31 神的圣幕停留在示罗那段期间，米迦的偶像留在但。

当代译士 18:31 在这段期间之内，神的会幕设立在示罗。

思高本土 18:31 天主的殿在史罗多少时日，米加所作的神像在丹支派中也立了多少时日。

文理本土 18:31 米迦雕像之设、所历时日、与神室在示罗同、

修订本土 18:31 神的家在示罗多少日子，但人为自己设立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

KJV 英士 18:31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

NIV 英士 18:31 They continued to use the idols Micah had made, all the time the house of God was in Shiloh.